Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wielki zaś gdy stał się rozruch mając obawy trybun nie zostałby rozerwany Paweł przez nich rozkazał wojsku zszedłszy porwać go ze środka ich prowadzić zarówno do obozu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy spór stawał się coraz większy,\* chiliarcha w obawie, by Paweł nie został przez nich rozerwany, polecił straży zejść, wyrwać go spośród nich i zaprowadzić do twierdzy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wielka zaś (gdy stała się) zwada zacząwszy bać się tysiącznik, aby nie został rozszarpany Paweł przez nich, rozkazał (by) wojsko zszedłszy porwać\* go ze środka ich, prowadzić także do koszar. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wielki zaś gdy stał się rozruch mając obawy trybun nie zostałby rozerwany Paweł przez nich rozkazał wojsku zszedłszy porwać go ze środka ich prowadzić zarówno do obozu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spór się zaogniał. Dowódca zaczął się obawiać, że Pawła rozerwą. Polecił zatem straży zejść, wyciągnąć go spośród nich i odprowadzić do twierdzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy doszło do wielkiego wzburzenia, dowódca, obawiając się, aby Pawła nie rozszarpali, rozkazał żołnierzom zejść, wyrwać go spośród nich i zaprowadzić do twierdzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się wszczął wielki rozruch, obawiając się hetman, aby Pawła między sobą nie rozszarpali, rozkazał iść żołnierzom na dół, a wydrzeć go z pośrodku ich i odwieść do obozu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był wielki rozruch, bojąc się tysiącznik, aby Pawła nie rozszarpali, rozkazał iść żołnierzom a porwać go z pośrzodku ich i odwieźć go do obozu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy doszło do wielkiego wzburzenia, trybun, obawiając się, żeby nie rozszarpali Pawła, rozkazał żołnierzom zejść, zabrać go spośród nich i zaprowadzić do twierdzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy rozdźwięk stawał się coraz większy, dowódca obawiając się, by Pawła między sobą nie rozszarpali, rozkazał żołnierzom zejść, wyrwać go spomiędzy nich i zaprowadzić do twierdzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy doszło do wielkiego wzburzenia, trybun, obawiając się, żeby nie rozszarpali Pawła, rozkazał żołnierzom zejść, zabrać go spośród nich i zaprowadzić do twierdzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy spór się zaostrzył, dowódca, obawiając się, by nie rozszarpano Pawła, rozkazał żołnierzom wkroczyć między nich i wyprowadzić go do koszar. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ spór się wzmagał, dowódca kohorty w obawie, aby nie rozszarpali Pawła, rozkazał wojsku zejść, wyrwać go spomiędzy nich i wprowadzić do warowni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy spór się zaostrzał, dowódca w obawie, by Pawła nie rozszarpano, rozkazał żołnierzom wkroczyć, wyrwać go z ich rąk i odprowadzić do twierdzy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy spór dalej się zaostrzał, trybun kohorty, w obawie by nie rozszarpano Pawła, kazał zejść żołnierzom, wyrwać go spośród nich i zaprowadzić do twierdzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як колотнеча знялася велика, тисяцький, боячися, щоб вони Павла не роздерли, наказав воякам увійти та забрати його з-посеред них і відвести в табір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy stała się wielka kłótnia, tysiącznik obawiając się, by Paweł nie został przez nich rozszarpany, rozkazał wojsku zejść na dół, porwać go z ich środka oraz prowadzić do obozu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spór zrobił się tak gwałtowny, że trybun, obawiając się, aby Sza'ula nie rozszarpano, nakazał żołnierzom zejść, zabrać go siłą i przyprowadzić z powrotem do twierdzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy już doszło do wielkiego zatargu, dowódca wojskowy zląkł się, że Paweł zostanie przez nich rozszarpany, toteż kazał oddziałowi żołnierzy zejść, wyrwać go spośród nich i przyprowadzić do kwater żołnierskich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kłótnia między członkami Rady stawała się coraz bardziej zawzięta. W końcu dowódca, obawiając się, że rozerwą Pawła na kawałki, kazał żołnierzom zabrać go z sali obrad i zaprowadzić do koszar. |

1. 1) <x>300 26:16</x>; <x>500 12:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "wojsko zszedłszy porwać" - składniej: "by wojsko zszedłszy porwało". [↑](#footnote-ref-3)